Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale: Wyrok JAHWE – tego już nie wspominajcie, gdyż wyrokiem JAHWE stanie się dla człowieka jego własne słowo, a przekręcacie słowa żywego Boga, JAHWE Zastępów, naszego Boga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale: Ciężar JAHWE — tych słów nie używajcie, żeby ciężarem JAHWE nie stało się dla człowieka to jego własne słowo. Bo wy umiecie przekręcać słowa żywego Boga, JAHWE Zastępów, naszego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie wspomnicie już brzemienia JAHWE, bo brzemieniem stanie się dla każdego jego słowo, gdyż wy wypaczyliście słowa Boga żywego, JAHWE zastępów, naszego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A brzmienia Pańskiego nie wspominajcie więcej; bo brzmieniem będzie każdemu słowo jego, gdyżeście wy wywrócili słowa Boga żywego, Pana zastępów, Boga naszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A brzemię PANskie nie będzie więcej wspominane, bo brzemieniem będzie każdemu mowa jego. I wywróciliście słowa Boga żywiącego, JAHWE zastępów, Boga naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wspominajcie już więcej brzemienia Pańskiego, inaczej bowiem mówiącemu brzemieniem stanie się jego własne słowo, gdyż odwróciliście sens słów Boga żywego, Pana Zastępów, Boga naszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz "Brzemienia Pana" już nie wspominajcie, gdyż brzemieniem stanie się dla każdego jego słowo; wy bowiem przekręcacie słowa żywego Boga, Pana Zastępów, naszego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak: Brzemię PANA! już nie wspominajcie, ponieważ brzemieniem JAHWE stanie się dla każdego jego słowo. Przekręciliście słowa żyjącego Boga, JAHWE Zastępów, naszego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie próbujcie już jednak mówić: «Oto wypowiedź prorocka pochodząca od PANA», bo skoro przeinaczacie słowa Boga żyjącego, JAHWE Zastępów, naszego Boga, to dla każdego jego własne słowo okaże się ciężarem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nie wymieniajcie już ”brzemienia” Jahwe, bo brzemieniem się stanie każdemu jego słowo, skoro wypaczacie słowa Boga żywego, Jahwe Zastępów, Boga naszego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І більше не назвете Господний тягар, бо тягарем для чоловіка буде слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak o „brzemieniu WIEKUISTEGO” więcej nie wspominajcie, bo Jego słowo stanie się „brzemieniem” istocie ludzkiej; gdyż przekręcacie słowa Boga żywego, WIEKUISTEGO Zastępów, naszego Boga! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz już nie wspominajcie brzemienia JAHWE, bo każdemu brzemieniem staje się jego słowo, a wy zmieniliście słowa Boga żywego, JAHWE Zastępów, naszego Boga. |